

L'autonomie de l'utilisateur


Questionnements pour la didactique des langues

Christian OLLIVIER
Université de La Réunion, laboratoire Icare

UR




Journée
NeQ 2021



• νόμος, ου (ὁ) I ce qui est attribué en partage, *d'où* ce qu'on possède *ou* dont on fait usage, *d'où* usage, coutume, Hés.*Th.*66; avec *l'inf.*: τόνδε

νομος

||Ip. suite : 1 opinion générale, maxime, Hdt. 4, 39; *d'où* règle de conduite, Soph.*Tr.*613 || 2 usage, coutume ayant force de loi, loi : νόμῳ, Att. d'après



αὐτονομία, ας (ῆ) droit de se régir
par ses propres lois, indépendance,
autonomie, *en parl. d'un Etat*, THC.
3, 46; XÉN. *Hell.* 5, 1, 36; ISOCR. *etc.*
(αὐτόνομος).

αὐτονομία αὐτόνομος

αὐτόνομος, ος, ον : 1 qui se régit
par ses propres lois, indépendant,
autonome, *en parl. d'Etats et de per-
sonnes*, HDT. 1, 96, *etc.*; THC. 1, 139,



Empowerment (Rappaport)

Le citoyen *et* l'apprenant

Des droits *et* des besoins

Dim. sociale et individuelle

“Having rights but no resources and no services available is a cruel joke” (Rappaport, 1981, p. 13).

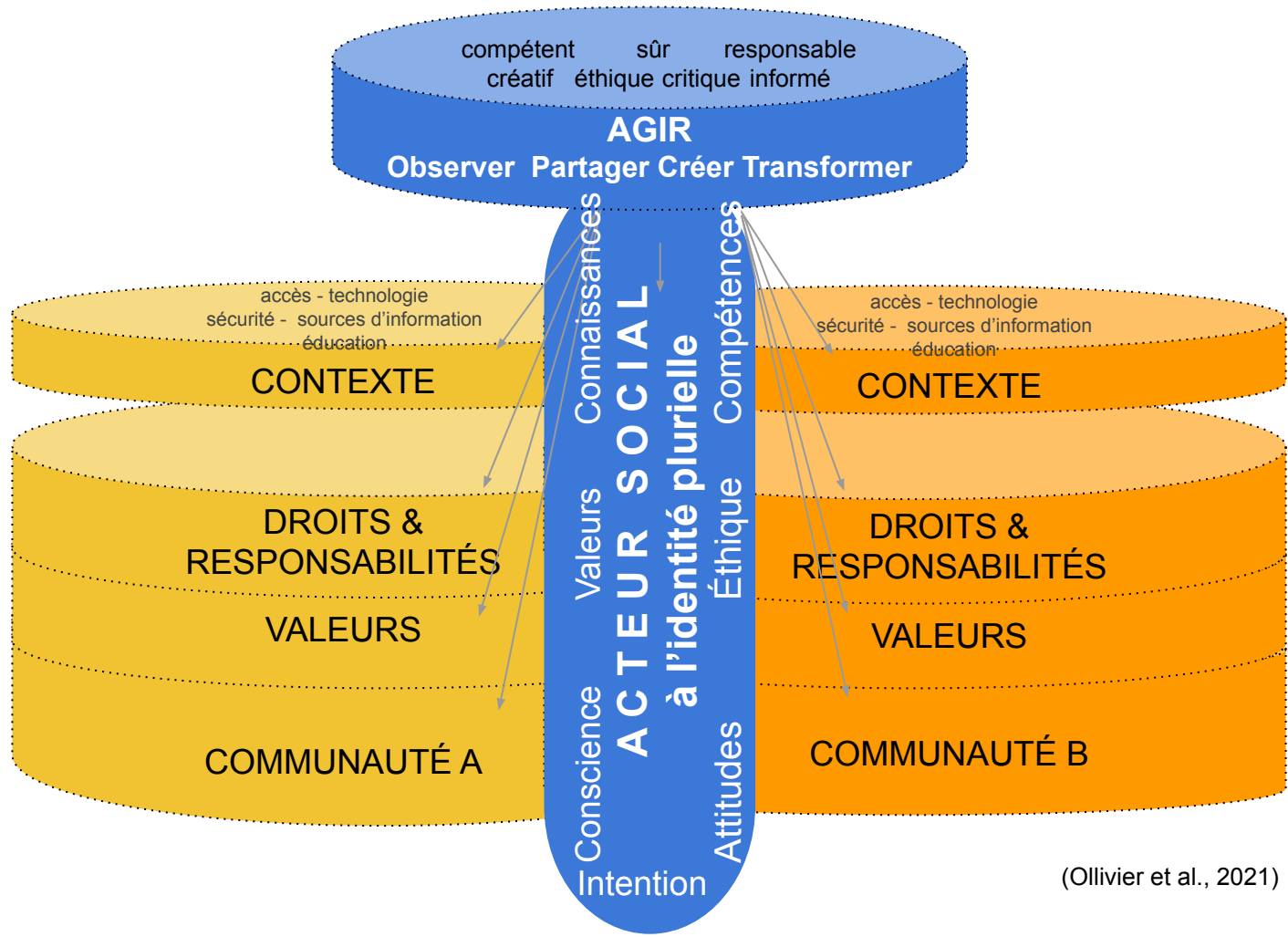
“We will, should we take empowerment seriously, no longer be able to **see people** as simply children in need or as only citizens with rights, but rather **as full human beings who have both rights and needs**” (Rappaport, 1981, p. 15).

“a process, a mechanism by which people [...] gain mastery over their affairs”

(Rappaport, 1987, p. 122)



Citoyen usager des langues
Empowerment de la personne






“Autonomie” co-construite du citoyen usager des langues

Droits et autonomie

- Participer à la vie de la société avec des droits... et des responsabilités
- Autonomie co-construite
- Action fortement influencée par les interactions sociales
 - Rencontre entre des personnes (et des communautés) aux valeurs potentiellement différentes
 - “Règles” d’interaction dynamiques

Besoins

- Conscience des droits et responsabilités
 - Agir éthique, responsable, sûr...
- Conscience de la force des interactions sociales
- Acceptation de la divergence / altérité
- Compétence socio-interactionnelle
 - **Compétence d’(inter)action sociale**
 - Capacité à (inter)agir en adéquation avec les relations engagées (Grillo, 2000, p. 257) et le “dispositif”.
- ...



“[I]n those cases where new competencies need to be learned, they are **best learned in a context of living life rather than in artificial programs** where everyone, including the person learning, knows that it is really the expert who is in charge” (Rappaport, 1981, p. 16).

αυτονομία au niveau macro
Agir dans la vie - un νόμος co-construit



Pédagogies

- Pédagogies ouvertes et participatives (Beaven et al., 2013; Comas-Quinn et al., 2019)
- Pédagogie de projet (Dewey, 1897 ; Kilpatrick, 1918 ; Gudjons, 2003)
 - Projet comme “hearty purposeful act” ou “wholehearted purposeful activity proceeding in a social environment” (Kilpatrick, 1918)
 - Mettre en oeuvre les compétences acquises dans des situations authentiques Jung (2005)
 - “[G]esellschaftliche Praxisrelevanz” (Gudjons, 1986)
 - “L'enfant qui sent un but à son travail et qui peut se donner tout entier à une activité non plus scolaire, mais simplement sociale et humaine, cet enfant sent que se libère en lui un besoin puissant d'agir, de chercher, de créer” (C. Freinet, cité dans E. Freinet, 1949)
- Pédagogie émancipatrice (Freire, 1968)



De vieux fantasmes de didacticiens ?

- “Fantasme de l’ouverture” (Portine, 2001, p. 13)
 - “Using electronic mail, foreign language learners can communicate rapidly and inexpensively with other learners or **speakers of the target language around the world**. [...] [t]hey can develop and publish their own materials to **share with others** across the classroom or **across the globe**”. (Warschauer, 1996, p. ix).
 - “die Telekommunikation [ermöglicht] **eine Form authentischer Kommunikation über die eigene Lernergruppe hinweg** [...], womit dem Kriterium der Authentizität der Interaktion Rechnung getragen wird” (Rüschoff, 1997, p. 111).



Des tâches ancrées dans la vie réelle comme opportunités

- Tâches expérientielles
- Possibilité d'*empowerment* du citoyen
- Associer
 - éducation langagière
 - éducation à la citoyenneté (numérique)

Retours d'étudiants après une tâche ancrée dans la vie réelle

- Motivation
 - “production ne va pas juste être vue par un enseignant mais par un grand nombre de personnes peut représenter un élément moteur de motivation” (E3)
- Ressenti d'utilité sociale
 - “Si c'était un devoir à rendre à un enseignant, je n'aurais pas cette impression de rendre service” (E4)
- Ressenti de réalité


● Cf. thèse d'E. Castello (2016)

“Empowerment implies that many competencies are already present or at least possible, given niches and opportunities” (Rappaport, 1981, p. 16).



Un voµos co-construit

- Prise de conscience des interactions sociales
 - Il y a un réel enjeu, celui de partager ce que l'on sait en tentant de ne pas faire de "fautes" afin de **donner au lecteur l'envie de lire** son article. En publiant un article **on se met également à la place du futur lecteur** qui pourrait être n'importe qui.
 - "À la différence d'un devoir à rendre à un professeur qui n'implique que deux individus, on a ici la possibilité de **toucher d'autres personnes**, de **les pousser à agir** (en essayant notre recette) et d'**initier de véritables échanges** (conseils, remerciements, variantes, etc.) (E7)
 - "J'ai d'abord rédigé ma contribution au brouillon **en prenant soin d'être compréhensible**, ce qui apparaît **encore plus important lorsque l'on sait que l'on s'adresse à des lecteurs réels**" (E13)
 - "Dans un **souci de fiabilité**, je n'ai choisi d'ajouter que des éléments dont j'étais absolument certaine" (E13)
- Prise de conscience des "contraintes" de l'usage
 - Au niveau langagier / linguistique
 - Au niveau informationnel (vérification de l'information partagée)
 - ...



Social problems, paradoxically, require that **experts turn to nonexperts in order to discover the many different, even contradictory, solutions** that they use to gain control, find meaning, and empower their own lives. From such study, which will **require genuine collaboration** fueled by a sense of urgency, we may be able to **help develop programs and policies that make it possible for others to find niches for living and gain control over their lives** (Rappaport, 1981, p. 21).

αυτονομία au niveau micro
Explorer le *νομος* des apprenants

Usages d'apprenants

- Les apprenants ont des usages (spontanés)



D: L'anglais ne vous intéresse pas ?

E: Bof

D: C'est une langue qui ne vous semble pas suffisamment parlée ?

E: Non, mais ça sert à rien d'apprendre les langues étrangères.

D: Le français vous suffit ?

E: Mais c'est pas ça, mais il y a des machines pour traduire, alors pourquoi je me casserais le c**?

D entre du texte dans la machine.

Voix de la machine : Enchanté de faire votre connaissance.

Machine: Nice to meet you

Rires

E: Et encore bientôt, j'aurai même plus besoin de taper sur les touches, Je lui parlerai et elle me donnera la traduction directement. Alors, franchement, pourquoi je me casserais le c**?



De l'exploration à la littératie actionnelle

- Explorer le *νομος / αυτονομια* des apprenants *avec* les apprenants
 - stratégies
 - usages effectifs (du numérique)
- Usage d'outils numériques → capacité à réaliser des actions (langagières) dépassant les compétences langagières
- Vers le développement d'une littératie actionnelle critique
 - **Compréhension critique** du fonctionnement des outils
 - **Conscience** des possibilités et des limites
 - **Conscience** des répercussions de l'usage de ces outils sur sa propre motivation pour l'apprentissage, la communication, les langues...
 - **Compétences** pour une utilisation critique et raisonnée de ces outils
 - ...



Questions pour la didactique des langues



Questions et perspectives (?)

- Empowerment du citoyen-usager (des langues et du numérique)
 - Niveau macro - *νομος* co-construit pour agir en communauté
 - Sensibiliser par l'expérience au *primum relationis* (Jacques)
 - Promouvoir une éducation langagière
 - Niveau micro - *νομος / αυτονομια* réflexif/ve et critique
 - Former à une littératie *actionnelle* critique
 - Connaître et intégrer les usages effectifs du numérique
 - Promouvoir réflexivité et posture *critique*
- Des questions
 - De nouveaux objectifs ?
 - Vers une compétence langagière ou une littératie actionnelle ?
 - Quelle approche ?
 - Socio-interactionnelle et participative ? Des tâches ancrées dans la vie réelle ?
 - Des pistes à faire émerger avec les apprenants ?
 - Quid de l'évaluation ?
 - ...

A vertical column of colorful puzzle pieces in shades of blue, teal, purple, and white, some with abstract patterns, is positioned on the left side of the slide.

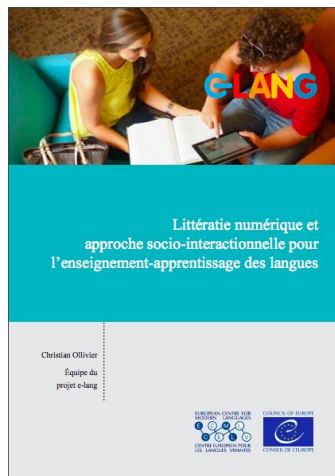
Construire des dispositifs éducatifs d'*empowerment*

“As researchers, our obligations are to study and understand more about how such settings actually work to provide niches for people that enhance their ability to control their lives and **allow them both affirmation and the opportunity to learn and experience growth and development**” (Rappaport, 1981, p. 19).

Merci



GLANG
CITOYEN



Contacts

Christian OLLIVIER

ollivier.reunion@gmail.com

<http://www.christianollivier.eu>

Projets

Lingu@num: www.linguanum.eu

e-lang citoyen: www.ecml.at/elangcitizen



Bibliographie

- Beaven, A., Comas-Quinn, A., & Sawhill, B. (Éds.). (2013). *Case studies of openness in the language classroom*. Research-publishing.net.
- Castello, E. (2016). *Le Net participatif, levier d'acquisition des littératies traditionnelle et numérique : Étude sur deux terrains, en FLE et auprès d'un public migrant faiblement scolarisé* [Thèse de doctorat, Université Grenoble Alpes]. <http://www.theses.fr/2016GREAL007>
- Comas-Quinn, A., Beaven, A., & Sawhill, B. (Éds.). (2019). *New case studies of openness in and beyond the language classroom*. Research-publishing.net.
- Dewey, J. (1897). My Pedagogic Creed. *The School Journal*, 54(3), 77-80. <http://dewey.pragmatism.org/creed.htm>
- Freinet, É. (1949). *Naissance d'une pédagogie populaire 1*. Bibliothèque de l'École moderne française. <https://www.icem-pedagogie-freinet.org/book/export/html/29046>
- Freire, P. (1968). *Pedagogia do Oprimido*. Paz e Terra.
- Grillo, E. (2000). *Intentionnalité et signifiante : Une approche dialogique*. Peter Lang.
- Gudjons, H. (2003). *Pädagogisches Grundwissen* (8^e éd.). Klinkhardt.
- Kilpatrick, T. H. (1918). The project method. *Teachers College Record*, XIX(4), 319-334. <http://www.educationengland.org.uk/documents/kilpatrick1918/index.html>
- Ollivier, C., Jeanneau, C., Hamel, M.-J., & Caws, C. (2021). Citoyenneté numérique et didactique des langues, quels points de contacts ? *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 63. <https://doi.org/10.4000/lidil.9204>
- Rappaport, J. (1981). In praise of paradox : A social policy of empowerment over prevention. *American Journal of Community Psychology*, 9(1), 1-25. <https://doi.org/10.1007/BF00896357>
- Rappaport, J. (1987). Terms of empowerment/Exemplars of prevention : Toward a theory for community psychology. *American Journal of Community Psychology*, 15(2), 121-148. <https://pdfs.semanticscholar.org/6313/5341508a3352aa76561d08b1dfadbbce56d5.pdf>
- Rüschhoff, B. (1997). Neue Medien als Mittel der Förderung authentischer Lerninhalte und Aufgabenstellungen im Fremdsprachenunterricht. In F.-J. Meißner (Éd.), *Interaktiver Fremdsprachenunterricht : Wege zu authentischer Kommunikation. Festschrift für Ludger Schiffler zum 60. Geburtstag* (p. 107-117). Gunter Narr.
- Warschauer, M. (1996). Preface. In M. Warschauer (Éd.), *Telecollaboration in foreign language learning : Proceedings of the Hawaii Symposium* (p. ix). Second Language Teaching and Curriculum Center, University of Hawaii at Manoa ; Distributed by University of Hawaii Press.